



تفسير ترجمان القرآن للشيخ أبي الكلام آزاد- تعريفه وأصوله، وخصائصه

TAFSEER TARJUMANUL QURAN OF ABUL KALAM AZAD-INTRODUCTION, PRINCIPALS AND CHARACTERISTICS

Ala-Uddin Ansari

Faculty of Usuluddin, Universiti Islam Sultan Sharif Ali (UNISSA)

Brunei Darussalam

alauddinfalahi@gmail.com

Abstract

The research aims to know the Introduction, principals and characteristics of Tarjumanul Quran written by Maulana Abul Kalam Azad (1888-1958AD). As this tafseer is one of the famous, valuable and reliable Tafseer, therefore, the researcher sought to clarify introduction, principals and characteristics of Tafseer Tarjumanul Quran, so that scholars and university students could benefit from them. The researcher applies the inductive method to collect the materials regarding the topic and the analytical method to study the subject and analyze to obtain the results that are the goal of the subject. Among the contributions of the research is the introduction of the Tafseer that the Tafseer is comprehensive and tafseer of Quran from Quran, Hadith and right modern knowledge, without un-authentic knowledge. It has many principals like quranic method to explain the reality and existence of connectivity and central topic of surah. It has many charecteristics like common base among revealed religions.

Keywords: Tarjumanul Quran, Abul Kalam Azad, Principals, Charecteristics.

Acceptance Date:

20 July 2024

Available Online:

17 December
2024

ملخص البحث

يهدف البحث إلى الكشف عن تفسير ترجمان القرآن للشيخ أبي الكلام آزاد (1888م-1958م) تعريفه، وأصوله، وخصائصه؛ لأن تفسيره ترجمان القرآن يعد من أشهر التفاسير، وأحسنها منهجاً وأسهلها فهماً وأكثرها شيوعاً وقبولاً بين المسلمين، في شبه القارة الهندية، والناطقين باللغة الأوردية المنتشرين في أنحاء العالم. فلذا عمل الباحث على التعريف بترجمان القرآن بتوضيح أصوله، وخصائصه؛ لكي يستفيد من ذلك العلماء وطلاب الجامعات عامة، والمفسرون خاصة. ويتبع الباحث المنهج الاستقرائي في جمع المعلومات والعناصر المتعلقة بالموضوع، والمنهج التحليلي في دراسة تلك المعلومات عن ترجمان القرآن. ومن أهم نتائج البحث أن تفسير ترجمان القرآن تفسير جامع، وهو تفسير بالمأثور: القرآن بالقرآن، وتفسير القرآن بالحديث، وتفسير القرآن بالآراء المحمودة دون الآراء المذمومة. وله أصول مثل المنهج القرآني في توضيح الحقائق، وتناسق النظم والموضوع الرئيسي، وله خصائص مثل التأكيد على وجود أساس مشترك بين الأديان السماوية، ومراعاة مقتضيات العصر.

الكلمات المفتاحية: ترجمان القرآن، أبو الكلام آزاد، الأصول، الخصائص.

إن تفسير ترجمان القرآن تفسير علمي، ومقبول بين الناطقين باللغة الأوردية، ألفه مولانا أبو الكلام آزاد باللغة الأوردية، وفسر فيه القرآن من سورة الفاتحة إلى سورة المؤمنون¹، وهو من أهم وأكبر مؤلفاته وله أهمية علمية وبلاغية².

إن ترجمان القرآن هو التفسير بالمأثور من القرآن، والأحاديث، وأقوال الصحابة، والمعقول دون الرأي المذموم³، ولهذا التفسير أصول مثل المنهج القرآني في توضيح الحقائق، والنظم والموضوع المركزي، وله خصائص مثل التأكيد على وجود أساس مشترك بين الأديان السماوية، ومراعاة مقتضيات العصر. فهذا التفسير تفسير جامع، وأسلوبه ساحر جذاب، وقد أفنى الشيخ آزاد خمسة عشر عاماً من عمره في إعدادة⁴، وله دور في إحياء الدعوة الإسلامية بعد زوال الحكومة المغولية. فدخل كثير من غير المسلمين في الإسلام بسبب تفسيره ترجمان القرآن. يقول الدكتور ذاكر حسين: ما كان أي تفسير جاذب لغير المسلمين إلى الإسلام والمسلمين قبل ترجمان القرآن⁵

كما كان أبو الكلام آزاد عالماً كبيراً وفريداً في عصره، فألف هذا التفسير وكتباً عديدة حول المواضيع المختلفة، ومن أهم هذه الكتب غبار القلب، وأهمية الدعوة، والحرب في القرآن، والاتحاد الإسلامي وغيرها⁶ وانطلاقاً من الرغبة في حث العلماء والباحثين على تعريفهم بهذا التفسير، اختار الباحث موضوع "تفسير ترجمان القرآن لأبي الكلام آزاد-تعريفه وأصوله وخصائصه".

ينقسم البحث إلى تمهيد وثلاثة مطالب. التمهيد يبحث عن شخصية آزاد، وجهوده العلمية والسياسية، والمطلب الأول يتكلم عن تعريف تفسير ترجمان القرآن، والمطلب الثاني يتحدث عن أصوله، والمطلب الثالث يعرض خصائصه، كي تستوعب دراسة الموضوع من جوانبه العلمية، طالباً من الله العون والتوفيق، إنه نعم المولى ونعم النصير.

منهج البحث

استخدم الباحث المنهج الاستقرائي لجمع المادة العلمية الخاصة بتعريف تفسير ترجمان القرآن للشيخ أبي الكلام آزاد من البحوث والكتب والجرائد. وقد استفاد الباحث من المنهج التحليلي في وصف وتحليل المعلومات المتعلقة بتعريف تفسيره، وأصوله وخصائصه.

¹ Qaasimy, Akhlaq Husein, Tarjuman al-Qur'an: A Research Award - Tarjuman al-Qur'an - An Analytical Study (Delhi: Maulana Azad Academy, 1993), 23.

² Brawin, Nakhat, *Maulana Abul Kalam Azad and His Tafsir Tarjuman al-Qur'an: A Study*, (Maulana Abul Kalam Azad and the Study of His Tafsir Tarjuman al-Qur'an), Ph.D. Dissertation. Naseem Mansoor, (Supervisor), Aligarh - Department of Sunni Theology, Aligarh Muslim University, India, 2008, p. 107.

³ Kashmiri, *Abul Kalam Azad*, 309.

⁴ Qasimi, *Tarjuman al-Qur'an: A Research Award*, 23.

⁵ Kashmiri, Shorish, *Abul Kalam Azad – Hayaatuhu wa Afkaaruhu* (Lahore: Jattan Publications, 2009), 313-314.

⁶ Ansari, Karimullah Aim, *Maulana Abul Kalam Azad Hayaatuhu wa Nazariyyatuhu* (Mahmood Aim Siddiqi, (Supervisor), Ph.D. Dissertation, Department of Persian, Urdu, and Arabic, Faculty of Arts, Maharaja Sayajirao University, Gujarat - Maharaja Sayajirao University of Baroda, 1998), 67-70.

التمهيد: مولانا أبو الكلام آزاد- شخصيته، وجهوده

كان أبو الكلام آزاد عالماً كبيراً وفريداً في عصره¹. ولد في محلة قدوة متصلاً بباب السلام في مكة المكرمة بتاريخ ذي الحجة 1305هـ². الموافق 11 نوفمبر 1888م حيث ذهب إليها والده ليستقرّ فيها³. وقد حصل على التعليم الابتدائي من خالته وجدّه للأُم⁴. وتعلم من شيخ الحرم عبد مرداد⁵. والحافظ البخاري، والشيخ حسن، والمولوي محمد يعقوب الدهلوي، وغيرهم من المشايخ⁶. توفي آزاد في 22 فبراير 1958م⁷ ومن أهم صفاته الاهتمام بالصلاة وأداؤها بخشوع وخضوع، والرحمة والشفقة، والصبر، والاستقامة، والشكر⁸. والاهتمام بالأوقات والترتيبات⁹. والبعد عن الغيبة والنميمة والهمز واللمز، والاستغناء والبساطة¹⁰ والرغبة في الدراسة والمطالعة¹¹. وتجنب المدح والقدح¹². وحب الخلوة¹³. والاستقلال الفكري¹⁴. والابتعاد عن الجدل¹⁵. وكانت بلاد الهند في عصر آزاد تحت سيطرة الاستعمار البريطاني الحضاري، والتعليمي، والسياسي وكان المسلمون متخلفين¹⁶. فجاهد جهاداً كبيراً لإخراجهم من التخلف والجهل، وبث الصحوة الدينية والعلمية والسياسية،

¹ Ansari, *Maulana Abul Kalam Azad – Hayaat wa Nazariyyat*, 67-70.

² Brawin, Nakhat, *Maulana Abul Kalam Azad and His Tafsir Tarjuman al-Qur'an: A Study*, 15.

³ Qaiser, Rizwan, *Abul Kalam Azad wa Tashakkul al-Ummat al-Hindiyah* (Beirut: Muassasah Dar Al-Fikr Al-Arabi, 2016), 28.

⁴ Ansari, *Maulana Abul Kalam Azad – Hayaat wa Nazariyyat*, 60.

⁵ Brawin, Nakhat, *Maulana Abul Kalam Azad and His Tafsir Tarjuman al-Qur'an: A Study*, 54.

⁶ Kashmiri, Shorish, *Abul Kalam Azad – Hayaatuhu wa Afkaaruhu* (Lahore: Jattan Publications, 2009), 22-26.

⁷ Qaiser, Rizwan, *Abul Kalam Azad wa Tashakkul al-Ummat al-Hindiyah* (Beirut: Muassasah Dar Al-Fikr Al-Arabi, 2016), 324-323.

⁸ Kashmiri, Shorish, *Abul Kalam Azad – Hayaatuhu wa Afkaaruhu* (Lahore: Jattan Publications, 2009), 44-90.

⁹ Ansari, *Maulana Abul Kalam Azad – Hayaat wa Nazariyyat*, 53.

¹⁰ Kashmiri, Shorish, *Abul Kalam Azad – Hayaatuhu wa Afkaaruhu* (Lahore: Jattan Publications, 2009), 51-68.

¹¹ Brawin, Nakhat, *Maulana Abul Kalam Azad and His Tafsir Tarjuman al-Qur'an: A Study*, 57.

¹² Kashmiri, Shorish, *Abul Kalam Azad – Hayaatuhu wa Afkaaruhu* (Lahore: Jattan Publications, 2009), 79-80.

كان سيد سليمان الندوي من العلماء البارزين في شبه القارة الهندية، وكان مديراً لمجلة الهلال في العصر الأول ومصنفاً لسيرة النبي ﷺ.

¹³ Kashmiri, Shorish, *Abul Kalam Azad – Hayaatuhu wa Afkaaruhu* (Lahore: Jattan Publications, 2009), 74.

¹⁴ Qaiser, Rizwan, *Abul Kalam Azad wa Tashakkul al-Ummat al-Hindiyah* (Beirut: Muassasah Dar Al-Fikr Al-Arabi, 2016), 2.

¹⁵ Kashmiri, Shorish, *Abul Kalam Azad – Hayaatuhu wa Afkaaruhu* (Lahore: Jattan Publications, 2009), 83.

¹⁶ Al-Turabi, Alef al-Din, *al-Ustaz Abul A'la Maududi wa Manhajuhu fi Tafsir al-Qur'an al-Karim*, Ghalosh, Ahmed. (Supervisor). (Mecca: Umm al-Qura University, Master's Thesis, Faculty of Sharia and Islamic Studies, 1403 AH), 9-10, 25.

وحثهم على الاستفادة من القديم الصالح والجديد النافع¹. ومن جهوده العلمية تأليفه لأكثر من ثلاثين كتاباً متنوعاً من حيث الموضوع والمحتوي باللغة الأوردية².

المطلب الأول: التعريف بتفسير ترجمان القرآن

إن تفسير ترجمان القرآن تفسير جامع باللغة الأوردية التي هي لغة رسمية لباكستان ولغة المسلمين في الهند والنيبال. وقد ذكر آزاد مراحل تدوين ترجمة معاني القرآن، وقد كانت بدايات تفسيره ترجمان القرآن في عام 1915م وأعلنه في مجلته البلاغ في عام 1916م أول مرة، ولكن اكتمل هذا العمل بعد خمسة عشر سنة؛ وذلك بسبب الاعتقال، وضبط الأوراق من الحكومة الاستعمارية الظالمة. لقد ألف جزءاً كبيراً من تفسيره، من سنة 1916م إلى 1919م أثناء تحديد إقامته في مدينة رانجي، ثم سجن في عام 1921م وضاع أكثر ما كتب أثناء عملية تفتيش منزله من الحكومة الإنجليزية. ثم بدأ آزاد كتابة تفسيره مرة ثانية في آخر عام 1927م، حتى اكتمل المجلد الأول من سورة الفاتحة إلى سورة الأنعام، في 20 يوليو 1930م³. وتمت طباعته في سنة 1931م. وكان قد كتب التمهييد للمجلد الثاني في تاريخ 13 أبريل 1936م في مخيم حزب المؤتمر، موتي ناغر بمدينة لکنؤو⁴. وطبع هذا المجلد في نفس السنة، ويشمل هذا المجلد من سورة الأعراف إلى سورة المؤمنون، ثم تمت طباعة الطبعة الثانية مرة أخرى في عام 1945م مع بعض التصويبات والإضافات الجديدة⁵.

إن ترجمان القرآن هو التفسير بالمأثور من القرآن والأحاديث وأقوال الصحابة والمعقول دون الرأي المذموم⁶. وإن لتفسيره أصولاً مثل المنهج القرآني في توضيح الحقائق، والنظم، والموضوع المركزي، وله خصائص مثل التأكيد على وجود أساس مشترك بين الأديان السماوية، ومراعاة مقتضيات العصر، وله مصادر من كتب التفاسير والأحاديث. فتفسيره تفسير جامع، وعلمي، وأسلوبه ساحر جذاب⁷. قال آزاد: "و حين فكرت في هذا العمل وضعت أمامي ثلاثة أمور متصلة بعضها ببعض ويكمل بعضها بعضاً - الترجمة والتفسير ومدخل للتفسير - حيث كنت أرى أنه لا بد لفهم القرآن ودراسته من إنجاز ثلاثة كتب تغطي مغزى هذه المواضيع الثلاثة، الأول منها: كتاب ترجمة للدراسة العامة،

¹ Farooqi, Muhammad Abdul Razzaq, *Maulana Abul Kalam Azad's Educational Ideas, -Maulana Abul Kalam Azad His Educational Thoughts-* (Gulbarga, Anjuman Hayat-e-No Shah Por, 1985), 135.

² Yasmin, Mahmood, *Man Huwa Abul Kalam Azad*, (n.d.) - (n.p.). 2015), 2.

³ Azad, Abul Kalam Ahmed, *Tarjuman al-Qur'an: Meaning of the Qur'an in Urdu with Necessary Commentary, (Tarjuman al-Qur'an with Commentary in Urdu* (Lahore: Islamic Academy, Fazal Market, Urdu Bazaar Lahore, n.d., Vol. 1), 39-44.

⁴ Kashmiri, Shorish, *Abul Kalam Azad – Hayaatuhu wa Afkaaruhu* (Lahore: Jattan Publications, 2009), 155.

⁵ Qaasimy, Akhlaq Husein, *Tarjuman al-Qur'an: A Research Award - Tarjuman al-Qur'an - An Analytical Study* (Delhi: Maulana Azad Academy, 1993), 43.

⁶ Kashmiri, Shorish, *Abul Kalam Azad – Hayaatuhu wa Afkaaruhu* (Lahore: Jattan Publications, 2009), 309.

⁷ Qaasimy, Akhlaq Husein, *Tarjuman al-Qur'an: A Research Award - Tarjuman al-Qur'an - An Analytical Study* (Delhi: Maulana Azad Academy, 1993), 23.

والثاني: كتاب لتوضيح بعض نقط الترجمة، والثالث كتاب علوم التفسير كمدخل في التفسير للمتخصصين¹، وكان آزاد يرغب في تأليف تفسير مفصل باسم تفسير البيان مع تأليف تفسير مختصر باسم ترجمان القرآن، إلا أن أنشطته السياسية لم تسمح له بأن يكمل كليهما، وقد كتب تفسير ترجمان القرآن من سورة الفاتحة إلى سورة المؤمنون، وأما تفسير بيان القرآن فلم يصدر منه إلا تفسير سورة الفاتحة فحسب². اهتم فيه المؤلف بالجمع بين الرواية والدراية، وانتقد التأويلات الباطلة للسيد أحمد خان ومن سلك مسلكه، ولكنه مع ذلك يخالف الجمهور أحياناً في بعض آرائه التوجيهية³. كما قال آزاد في تفسير قوله تعالى: ﴿قَالَ إِنَّهُ مِنَ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ﴾ [سورة يوسف: 28] فسر بعض المفسرين القدامى: هذا قول الله تعالى عن كيد المرة بأنه عظيم من كيد الرجل حتى من كيد الشيطان، فرد آزاد هذا التفسير وأثبت أن هذا قول العزيز نقله القرآن، والرجال والنساء في الإسلام سواء حتى في الخير والشر والكيد⁴.

وكتب الشيخ آزاد في بداية تفسيره عن واقعة أثارت ذكراها عاطفته، إذ كانت سبباً في تأليف هذا التفسير. وقد حدثت هذه الواقعة وهو محدد الإقامة في بلدة (رانجي) حين خرج من المسجد بعد صلاة العشاء، فيقول: فشعرت كأن أحداً يقتفي أثرى، فأثنت، فإذا برجل ملتف بثوبه رأيت مائلاً أمام عيني. فقلت له: هل لك من حاجة؟ قال: نعم يا سيدي، وأنا قاصد إليك من أبعد الحدود، من وراء سرحد شمال الهند، وقد وصلت اليوم مساءً، وأنا رجل فقير غادرت قندهار راحلاً حتى صادفت بعض التجار قادمين إلى مدينة آجرا ماشياً على قدمي. قلت له: وما الذي دعاك لتتعب نفسك هكذا؟ قال: لأفهم بعض المواضع من القرآن المجيد... وقد قرأت ما تنشره في الهلال والبلاغ حرفاً حرفاً. يقول مولانا آزاد: "لبث الرجل بضعة أيام ثم انصرف فجأة من غير وداع مخافة أن أقدم له بعض المصاريف... إنني لا أذكر اسمه الآن، ولا أدري أنه قد مات أو لا يزال حياً، ولو كنت أذكر اسمه الآن لأهديت كتابي إليه"⁵، وقد حدثت هذه الواقعة غالباً في شهر ديسمبر 1918م⁶.

إن لهذا التفسير أهمية علمية وبلاغية، كما أنه يعتبر من أهم وأكبر مؤلفات مولانا آزاد⁷. ويعد التفسير مركز فكره، وتدبر القرآن موضوعه لمدة سبع وعشرين سنة بين 1903م و1930م⁸. حيث يتميز تفكره وتدبره لكل سورة وآية وموضوع من مواضيع القرآن بالدقة، ومما أعانه على ذلك دراسته لمعظم كتب التفسير المطبوعة وغير المطبوعة. يقول مولانا ظفر علي خان: "إن الله وهب آزاد ملكة خاصة لفهم القرآن. كان آزاد يعرف جميع الحركات النشطة والمشاكل والتحديات للأمة في عصره، ويقرر بأن القرآن حل جميع المشاكل والتحديات، ويريد تأسيس المجتمع على أساس تعاليم

¹ Al-Nimr, Abdul Munim, *Maulana Abul Kalam Azad: Hayaatuhu wa Jihaaduhu al-Dini wa al-Watani fi Tahrir al-Hindi* (Ph.D. Dissertation, Al-Azhar University, Faculty of Arabic Language, Department of History, n.d.), 110.

² Azad, Abul Kalam Ahmed, *Tarjuman al-Qur'an*, 1/53.

³ Al-Turabi, Alef al-Din, *al-Ustaz Abul A'la Maududi wa Manhajuhu fi Tafsir al-Qur'an al-Karim*, 316.

⁴ Azad, Abul Kalam Ahmed, *Tarjuman al-Qur'an*, 2/327.

⁵ Al-Nimr, Abdul Munim, *Maulana Abul Kalam Azad: Hayaatuhu wa Jihaaduhu al-Dini wa al-Watani fi Tahrir al-Hindi*, 109-110.

⁶ Azad, Abul Kalam Ahmed, *Tarjuman al-Qur'an*, 1/3.

⁷ Brawin, Nakhat, *Maulana Abul Kalam Azad and His Tafsir Tarjuman al-Qur'an: A Study*, 107.

⁸ Ansari, *Maulana Abul Kalam Azad – Hayaat wa Nazariyyat*, 163.

القرآن. إنه حاول أن يوضح مقصود القرآن بترجمته، فكانت ترجمته للقرآن الكريم من لسان عربي مبين إلى لسان أوردي بليغ¹. لقد نشر تفسيره للقرآن وتعاليمه من خلال خطبه ومجلاته الهلال والبلاغ². واستفاد من كثير من التفاسير وبخاصة من التفاسير القديمة وكتب التاريخ والعلوم الحديثة³. ومن كتب التفسير المطبوعة وغير المطبوعة، مثل تفسير ابن كثير، ومن رفيع الله عنايي والدكتور عبد القادر عودة، كما استفاد من العلوم الحديثة وعلم الآثار⁴. وتأثر بمدرسة ابن تيمية وتلميذه ابن القيم قديماً، وبمدرسة الإمام محمد عبده والسيد رشيد رضا حديثاً⁵.

كان آزاد يريد أن يترجم تفسيره إلى اللغة الإنجليزية، والفرنسية أولاً حتى تسهل الترجمة إلى اللغات الأوروبية الأخرى، وإلى اللغات الشرقية وأهمها الفارسية، والتركية، والبوشية، وإلى اللغات الهندية وأهمها البنغالية، والغجراتية، والمراثية، والتاميلية، والتيلغو، والسندية. وهذا يدل بأن آزاد كان يريد تبليغ دعوته إلى كل شخص كان مسلماً أو غير مسلم⁶. وقد ترجم هذا التفسير إلى اللغة الإنجليزية⁷.

المطلب الثاني: أصول التفسير عند آزاد

أخذ آزاد أصول التفسير من المفسرين من السلف والخلف، واهتم بها في تفسيره اهتماماً بالغاً⁸. واعتمد على الأصول التالية للتفسير:

أولاً: المنهج القرآني في توضيح الحقائق

إن من أصول التفسير عند آزاد هو المنهج القرآني في توضيح الحقائق، لأن منهج القرآن في استدلاله هو المحور الذي يدور عليه بيانه وحديثه، وإرشاداته، وتنبهاته، وقصصه، وأمثاله، ومواعظه، وحكمه، ومقاصده وأحكامه⁹. فمنهج التدبر في القرآن عند آزاد ينقسم إلى قسمين: المنهج القرآني، والمنهج غير القرآني. فالمنهج القرآني هو الفهم والتدبر بواسطة المعنى المعروف الموجود في معاجم اللغة العربية، والمحاورة المعروفة البسيطة أو ما يسمى الذوق في الوقت الراهن، وكان يقوم على بساطة الفطرة¹⁰. مثلاً تفسيره لكلمة "الحمد" في تفسير الآية ﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾ [سورة الفاتحة: 2]، فسر آزاد كلمة ﴿الْحَمْدُ﴾ قائلاً: الحمد هو ثناء جميل وبيان صفات حسنة، لأن بيان صفات سيئة لا تعتبر حمداً.

¹ Azad, Abul Kalam Ahmed, *Tarjuman al-Qur'an*, 1/53. Waqaar Ahmad, *Tarjuman al-Qur'an: Ba'd al-Khasaa'is al-Baarizah*, (n.d.) - (n.p.), p. 1.

² Brawin, Nakhat, *Maulana Abul Kalam Azad and His Tafsir Tarjuman al-Qur'an: A Study*, 107.

³ Ansari, *Maulana Abul Kalam Azad - Hayaat wa Nazariyyat*, 165, 212.

⁴ Brawin, Nakhat, *Maulana Abul Kalam Azad and His Tafsir Tarjuman al-Qur'an: A Study*, 115, 214, 266.

⁵ Al-Nimr, Abdul Munim, *Maulana Abul Kalam Azad: Hayaatuhu wa Jihaaduhu al-Dini wa al-Watani fi Tahrir al-Hindi*, 118.

⁶ Kashmiri, Shorish, *Abul Kalam Azad – Hayaatuhu wa Afkaaruhu* (Lahore: Jattan Publications, 2009), 317.

⁷ Harmas, Abdul Razzaq bin Ismail, *Allamah al-Hind Abul A'la Maududi Mufasssiran*, (n.d.) - (n.p.), 2020, p. 5.

⁸ Brawin, Nakhat, *Maulana Abul Kalam Azad and His Tafsir Tarjuman al-Qur'an: A Study*, 266.

⁹ Al-Nimr, Abdul Munim, *Maulana Abul Kalam Azad: Hayaatuhu wa Jihaaduhu al-Dini wa al-Watani fi Tahrir al-Hindi*, 315.

¹⁰ Abbasi, Shahid Ali, *Maulana Abul Kalam Azad - A Study of His Thoughts*, (Aligarh Islamic Research and Classification Department, October - December 2009), 393-394.

والألف، واللام على الحمد إما للاستغراق أو للجنس. فمعنى ﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ﴾ أن جميع صفات الجمال والكمال لله سبحانه وتعالى. فكيف لا يضطرب نظر من ينظر إلى الحسن الكامل، وكيف لا يضطرب اللسان لبيان حمده إذا يظهر الحمد في المحمود¹

يقول آزاد: " لماذا بدأت السورة بالحمد؟ لأنه هو التأثير الأول عند معرفة الله سبحانه وتعالى. عندما يحصل العبد معرفة الله يملأ قلبه بالشكر لله فيقول الحمد لله. فالقرآن يوضح بأن دراسة المصنوعات توصل إلى الصانع. ﴿الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ﴾ [سورة آل عمران: 191] عندما يفكر الطالب الصادق في الآفاق يملأ عقله بالإعجاب وينادي سبحانه الله ويملاً قلبه بالشكر وينادي الحمد لله رب العالمين بكل حماسة بعد ما يرى في الآفاق والأنفس من النعم وبعد ما يجد نفسه مصنوعاً من الله الصانع الحكيم المدبر القدير"².

والمنهج غير القرآني للتدبر هو التدبر والفهم الذي يقوم على أساس العلوم الوضعية، والثقافة الإيرانية، والرومية، والهندوسية³. مثلاً تفسيره لكلمة الرب في الآية ﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾ [سورة الفاتحة: 2] يقول آزاد: إن الله يربي الحيوانات بطريقتين، منهم من يربي بطريق الرضاعة، ومنهم من يربي بالغذاء العام. فالحيوانات التي يلدن أولادهم من بيضهن تربي أطفالهن وصبيانهم بالغذاء العام دون الرضاعة، وهياكلهن البدنية وطبائعهن مختلفة من الحيوانات التي تربي أولادهم بالرضاعة. فأطفال الطيور تبدأ تبحث عن الغذاء بعد الخروج من البيض مباشرة⁴.

إن القرآن في كل أمر من أموره ينهج طريقاً فطرياً سليماً تتميز به رسالات الأنبياء. عندما نزل القرآن، كانت أذهان مخاطبيه الأوائل؛ أي الصحابة -رضي الله عنهم- غير مصاغة في قوالب التمدن الوضعي والصناعي، وكان فهمهم فطرياً بسيطاً، وكانت النتيجة أن القرآن دخل في قلوبهم كما أنزل، ولم يجدوا صعوبة في فهم القرآن، وكانوا يفهمون معنى الآية حين تتلى عليهم لأول وهلة. ولكن لم يكد القرن الأول ينتهي حتى بدأت تهب رياح التمدن الرومي، والفارسي، والفلسفات الوضعية التي أصبحت عوائق في فهم معنى القرآن. نشأت هذه العوامل والأسباب الوضعية من الثقافات الغربية التي حجبت وجه الحقيقة من القرآن وغيرت الفطرة، وقد أخذت هذه الأسباب تنمو شيئاً فشيئاً على مرّ القرون فزاد الخفاء، ونشأ معيار مختلف لتدبر القرآن وفهمه، حتى أن لغة القرآن وألفاظه، وتراكيبه وبلاغته لم تتبوأ مكانتها الرفيعة التي تليق بها، والآن إذا أردنا أن نرى القرآن في صورته الحقيقية فلا بد أن نرفع عن وجهه الحجاب أولاً، ثم نتقدم ونبحث عن حقيقة القرآن على صفحات القرآن نفسه⁵.

ثانياً: مراعاة النظم والموضوع المركزي

الأصل الثاني عند آزاد هو مراعاة النظم والموضوع المركزي، ويتفق آزاد مع العلامة حميد الدين الفراهي في الأمور التالية:
أ: إن لكل سورة موضوعاً تدور السورة كلها حوله.
ب: إن بداية السورة ونهايتها مفتاح لمعرفة موضوعاتها.

¹ Azad, Abul Kalam Ahmed, *Tarjuman al-Qur'an*, 1/65.

² *Ibid.*, 1/65.

³ Abbasi, Shahid Ali, *Maulana Abul Kalam Azad - A Study of His Thoughts*, 393-394.

⁴ Azad, Abul Kalam Ahmed, *Tarjuman al-Qur'an*, 1/75.

⁵ *Ibid.*, 1/65-67.

ج: إن جميع الآيات منظمة ومرتبطة بعضها بعضاً، تنتقل من الإجمال إلى التفصيل، ومن الدعوى إلى الدليل، ومن التعليم إلى الأمثال والنظائر، وعبر القرآن عن ذلك بتصريف الآيات¹. كما صرح آزاد بأن في القرآن نظماً وموضوعات رئيسية تدور حولها تعاليم أخرى، فلا بد من فهم الموضوعات الرئيسية لفهم معاني القرآن الكريم. انظر تفسير الآية ﴿وَمَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَعْلُلَ وَمَنْ يَعْلُلْ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ﴾ [سورة آل عمران: 161] كيف فسر المفسرون بدون فهم الموضوع الرئيسي².

ثالثاً: اتقان اللغة العربية

إن من أصول التفسير تعلم اللسان العربي المبين الذي نزل به القرآن، ولا يستطيع أحد أن يفهم القرآن فهماً صحيحاً بدون معرفة هذه اللغة، ولكن الأمة بعدت شيئاً فشيئاً من اللغة العربية الفصحى، وتغيرت المدلولات ومعنى المصطلحات خاصة؛ بسبب الفلسفة اليونانية، فتغير معنى الخلود، والبرهان، والحجة وغيرها من الألفاظ، ولم يبق على ما كان في الصدر الأول³.

رابعاً: تجنب الخوض في المتشابهات

ومن أصوله تجنب الخوض في المتشابهات. نبه آزاد إلى أن الله قسم المطالب القرآنية إلى قسمين: القسم الأول: المحكم، والقسم الثاني: المتشابه. والمتشابهات هي عبارة عن الأمور الخفية والحقائق الغيبية. فالقرآن يقول بأن الناس المتقنون في العلم، والمستقيمون في الفهم يؤمنون بالغيب، ولا يلتفتون إلى معرفة الغيب؛ لأنهم يعرفون بأن الأمور الغيبية فوق الطاقات البشرية⁴.

إن مشكلة الصفات الإلهية دقيقة وعميقة جداً، اتصلت سلسلة بحثه إلى مشكلة ما بعد الطبيعيات (Metaphysics) من جانب، وإلى الدين من جانب آخر، ودخل كلاهما في بحث هذا الموضوع، وأكثر من وقع فيه هم الفلاسفة من اليونان والأسكندرية في القرون الوسطى، وهذا هو سبب الخلاف، وموضوع البحث لعلم الكلام؛ وبهذا السبب اختلف العلماء بين أهل الحديث والأشاعرة⁵. إن الشيخ آزاد نقل أسماء الله وصفاته ثم ترجم بين القوسين ترجمة تفسيرية؛ حتى يفهم القارئ مفهوم الصفات بدون أي إشكال⁶. كما نقل كلمة "الحي" وترجم ترجمة تفسيرية بين القوسين بأن الله حي، ولا فناء، ولا زوال له، كذلك نقل كلمة "القيوم" وترجم ترجمة تفسيرية بين القوسين بأن كل شيء قائم لحكمه، ولا يحتاج إلى شيء لقيامه، وهذا في ترجمة آية الكرسي⁷.

المطلب الثالث: خصائص ترجمان القرآن

إن لترجمان القرآن عدة خصائص، منها:

¹ Abbasi, Shahid Ali, *Maulana Abul Kalam Azad - A Study of His Thoughts*, 392-393.

² Azad, Abul Kalam Ahmed, *Tarjuman al-Qur'an*, 1/50.

³ *Ibid.*, 1/49-50.

⁴ *Ibid.*, 1/47.

⁵ *Ibid.*, 1/57.

⁶ Al-Nadwi, Abdullah Abbas, *Tarjamah Ma'aani al-Qur'an al-Karim wa Tatawwur Fahmi 'inda al-Gharb, Dirasah Shaamilah 'an Tarjamah Ma'ani al-Qur'an al-karim fi al-Lughah al-Injiliziah* (Mecca: International Islamic Federation, 1417 AH), 144.

⁷ Azad, Abul Kalam Ahmed, *Tarjuman al-Qur'an*, 1/335.

أولاً: التأكيد على وجود أساس مشترك بين الأديان السماوية

إن من خصائص ترجمان القرآن التأكيد على وجود أساس مشترك بين الإسلام والأديان السماوية، وقد ألف بعض الكتب في هذا الصدد، منها: دلائل النبوة، وغبار القلب، وقافلة الخواطر¹. كذلك بين أساساً مشتركاً في تفسيره أيضاً، مثل ما فسر تفسير الآية: ﴿أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ﴾ الهدى هو الهداية بالوحي والنبوة، كما قال تعالى: ﴿قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَى وَأُمْرْنَا لِنُسَلِّمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ﴾ [سورة الأنعام: 71] إن هذا الهدى موجود في العالم من أول يوم، وهذا هو الإسلام.

إن الهدى هو أصل عظيم لوحدة الدين، وهذا هو أساس دعوة القرآن. إن هذه الهداية عالمية وشاملة لكل إنسان وعامة لكل زمان ومكان، بدون أي تفریق وامتياز؛ فلذا بعث الله النبيين في كل زمان ومكان. ﴿إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ﴾ [سورة الرعد: 7]². نرى تصديق جميع الكتب المقدسة بعضها بعضاً، واستدلال القرآن من هذا التصديق على وحدة الدين، ووحدة الصراط المستقيم: ﴿نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ﴾ [3] ﴿مَنْ قَبْلُ هُدَى لِلنَّاسِ﴾ [سورة آل عمران: 3-4] وقال تعالى: ﴿وَأَتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدَى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ﴾ [سورة المائدة: 46]³.

ثانياً: مراعاة مقتضيات العصر

إن من خصائص ترجمان القرآن إبراز مقتضيات العصر، كما يقول عبد المنعم النمر: "من أول ضرورات الإصلاح الديني العمل على تعليم القرآن، وفهمه بالأسلوب العصري، وطبقاً لمقتضياته، ومن سوء الحظ، لم يكن ذلك ميسوراً، فمن الضروري لتحقيق هذا الغرض ما يلي:

أ: تنحية المشكلات التي تنشأ في طريق فهم القرآن وتدبره، والتي بسببها لا نستطيع الوصول إلى مغزى معاني القرآن وأسراره.

ب: وكذلك من الضروري لنشر القرآن علمياً، أن يترجم أو ينقل القرآن إلى مختلف اللغات في العالم، وأن يوضع معيار أساسي للنقل والترجمة⁴. وهذا ما قام به آزاد، فقد كان "من أهم الأمور التي عرضها آزاد للإصلاح الديني هو تقديم ترجمة معاني القرآن بأسلوب عصري، مع مراعاة مقتضيات العصر"⁵. يقول النمر: "لا يرى آزاد أن يشد القرآن أو يخضعه للمصطلحات العلمية التي تجددت في المجتمع الإسلامي نتيجة الترجمة من اليونان والفرس، ولا التقيد بالأراء التي ظهرت في عصر الانحطاط الفكري، ولا إخضاع القرآن للمذاهب الكلامية والفقهاء والصوفية، ولا إنزال معاني القرآن على ما كشف من نظريات علمية حديثة، إذ هي قابلة للنقض بنظريات مثلها"⁶.

¹ Qaasimy, Akhlaq Husein, Tarjuman al-Qur'an:43.

² Azad, Abul Kalam Ahmed, Tarjuman al-Qur'an, 1/218-220.

³ Ibid., 1/221-225.

⁴ Al-Nimr, Abdul Munim, Maulana Abul Kalam Azad: Hayaatuhu wa Jihaaduhu al-Dini wa al-Watani fi Tahrir al-Hindi, 102.

⁵ Ibid., 107.

⁶ Ibid., 118-119.

ثالثاً: البراءة من التفسير بالرأي المذموم

إن من خصائص ترجمان القرآن بأنه من قبيل التفسير بالمأثور والمعقول دون الرأي المذموم¹. لقد انتقد آزاد التفسير بالرأي المذموم². وقال: "قد بدأ عصر ثقافة الروم وإيران قبل انتهاء الصدر الأول، ثم بدأ عصر العلوم والفنون الوضعية بسبب ترجمة العلوم اليونانية، وكلما ازدادت العلوم الوضعية قلّت الرغبة في الأسلوب القرآني، حتى جاء الوقت بدأ فيه بعض المفسرين يؤولون مفهوم الآيات القرآنية في ضوء العلوم الوضعية³."

رابعاً: موقفه عن الإسرائيليات بين القبول والرفض

إن من خصائص ترجمان القرآن موقفه عن الإسرائيليات؛ وذلك بنفي الحرج من الاستفادة منها، بما لا يخالف، أو يصاد القرآن، والحديث، والاجتناب من الروايات التي تخالف القرآن والحديث⁴. فاستفاد من كتب بني إسرائيل خاصة في بحثه عن أصحاب الكهف وتحديد عددهم، وأسمائهم⁵. وفسر الآية: ﴿وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ﴾ [سورة الأنبياء: 79] فمعنى كلمة يسبحن: يمكن أن يكون نفس المعنى المذكور في الآية: ﴿وَإِنْ مِّن شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِن لَّا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا﴾ [سورة الإسراء: 44] ويمكن أن يكون معناه ما ذكر في روايات اليهود وأهل الكتاب: بأن داود عليه السلام صاحب الصوت الحسن، وكان يجلس على الصخرة ويسبح لله ويحمده فيسبح معه كل من الجبال والطيور⁶. ولكنه اجتنب عن الإسرائيليات المخالفة للقرآن والحديث وأسس تفسيره على غاية كلام الله⁷.

خامساً: انتقاد النظرية الاشتراكية

إن من خصائص ترجمان القرآن إبطال النظرية الاشتراكية، بأنها خاطئة وفاشلة لا تحل مشاكل المجتمع الاقتصادية، ولا يمكن التساوي بين كل فرد من أفراد المجتمع اقتصادياً، والفروق بين الناس فطرية؛ لأن استعدادات الناس تختلف من فرد إلى فرد، فلا بد من التسليم بحق الملكية للأفراد. وأثبت الشيخ آزاد بأن النظام الاقتصادي الإسلامي هو الحل للمشاكل الاقتصادية⁸. وفسر الشيخ آزاد الآية قوله تعالى: ﴿إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ﴾ [سورة التوبة: 60] بالتفصيل وركز على حكم الزكاة، ونظامها، وتاريخها، ومصاريها، وتنفيذها في عصر خلفاء الراشدين وفي العصر الأموي ثم قارن بين

¹ Kashmiri, Shorish, *Abul Kalam Azad – Hayaatuhu wa Afkaaruhu* (Lahore: Jattan Publications, 2009), 309.

² *Ibid.*, 333.

³ *Ibid.*, 309.

⁴ Brawin, Nakhat, *Maulana Abul Kalam Azad and His Tafsir Tarjuman al-Qur'an: A Study*, 282.

⁵ Ansari, *Maulana Abul Kalam Azad - Hayaat wa Nazariyyat*, 170.

⁶ Azad, Abul Kalam Ahmed, *Tarjuman al-Qur'an*, 2/554-555.

⁷ Kashmiri, Shorish, *Abul Kalam Azad – Hayaatuhu wa Afkaaruhu* (Lahore: Jattan Publications, 2009), 317.

⁸ *Ibid.*, 329.

النظام الاقتصادي الإسلامي والنظام الاشتراكي، وأثبت بأن نظام الزكاة والنظام الاقتصادي الإسلامي هو الحل للمشاكل الاقتصادية العالمية¹.

سادساً: توضيح أخطاء المفسرين القدامى

إن من خصائص ترجمان القرآن توضيح أخطاء المفسرين القدامى، كما أخطأ بعض المفسرين القدامى في تفسير الآية: ﴿قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ﴾ [سورة يوسف: 28]، فقد فسر بعض المفسرين القدامى هذه الآية بأن كيد المرأة أعظم من كيد الرجل حتى من كيد الشيطان، فرد آ زاد هذا التفسير وأثبت أن هذا قول العزيز نقله القرآن، والرجال والنساء في الإسلام سواء حتى في الخير والشر والكيد².

سابعاً: الأسلوب الخطابي والوعظي

إن من خصائص ترجمان القرآن الأسلوب الخطابي والوعظي دون أسلوب المنطق والفلسفة، كما كانت طريقة الأنبياء في عصورهم³. إن طريق الخطاب والكلام ثلاثة أقسام:
أ: الخطاب والكلام بالحكمة، وهي خاصة بالأذكياء والعلماء.
ب: الخطاب والكلام بالموعظة، وهي خاصة بعامّة الناس.
ج: الخطاب والكلام بالجدال والتي هي أحسن، وهي خاصة بالمجادلين والمخاصمين⁴.
وقد اختار آ زاد الطريق الثاني منهم.

الخاتمة:

أهم نتائج البحث:

- أ: إن تفسير ترجمان القرآن تفسير أعده أبو الكلام آ زاد باللغة الأوردية، وفسر القرآن الكريم من سورة الفاتحة إلى سورة المؤمنون، وهو أهم وأكبر مؤلفاته وله أهمية علمية.
- ب: ألف آ زاد جزءاً كبيراً من تفسيره بين سنة 1916م و1919م، وتمت طباعة المجلد الأول منه في سنة 1931م من سورة الفاتحة إلى سورة الأنعام، ثم طبع المجلد الثاني في سنة 1936م الذي يبدأ من سورة الأعراف وينتهي إلى سورة المؤمنون.
- ج: تفسير ترجمان القرآن تفسير القرآن بالقرآن وتفسير القرآن بالحديث وتفسير القرآن بالأراء المحمودة.
- د: تفسير ترجمان القرآن مبني على الأصول المستفادة من المفسرين من السلف والخلف، مثل المنهج القرآني في توضيح الحقائق، والنظم، والموضوع المركزي.
- هـ: إن لتفسيره خصائص مثل مراعاة مقتضيات العصر.

¹ Ansari, *Maulana Abul Kalam Azad - Hayaat wa Nazariyyat*, 182-191.

² *Ibid.*, 318.

³ Kashmiri, Shorish, *Abul Kalam Azad – Hayaatuhu wa Afkaaruhu* (Lahore: Jattan Publications, 2009), 318.

⁴ *Ibid.*, 329.

توصيات البحث:

- أ: أن يقرأ الباحثون والعلماء تفسير ترجمان القرآن للشيخ أبي الكلام آزاد.
- ب: أن يدرس في المدارس.
- ج: أن يتم نشر ترجمان القرآن في العالم للإفادة العامة.
- د: أن يترجم هذا التفسير إلى اللغات المختلفة.

References:

- Abbasi, Shahid Ali, *Maulana Abul Kalam Azad - A Study of His Thoughts*, Aligarh Islamic Research and Classification Department, October - December 2009.
- Al-Nadwi, Abdullah Abbas, *Tarjamah Ma'aani al-Qur'an al-Karim wa Tatawwur Fahmi 'inda al-Gharb, Dirasah Shaamilah 'an Tarjamah Ma'ani al-Qur'an al-karim fi al-Lughah al-Injiliziah*, Mecca: International Islamic Federation, 1417 AH.
- Al-Nimr, Abdul Munim, *Maulana Abul Kalam Azad: Hayaatuhu wa Jihaaduhu al-Dini wa al-Watani fi Tahrir al-Hindi*, Ph.D. Dissertation, Al-Azhar University, Faculty of Arabic Language, Department of History, n.d.
- Al-Turabi, Alef al-Din, *al-Ustaz Abul A'la Maududi wa Manhajuhu fi Tafsir al-Qur'an al-Karim*, Ghalosh, Ahmed. (Supervisor). Mecca: Umm al-Qura University, Master's Thesis, Faculty of Sharia and Islamic Studies, 1403 AH.
- Ansari, Karimullah Aim, *Maulana Abul Kalam Azad Hayaatuhu wa Nazariyyatuhu* (Mahmood Aim Siddiqi, (Supervisor), Ph.D. Dissertation, Department of Persian, Urdu, and Arabic, Faculty of Arts, Maharaja Sayajirao University, Gujarat - Maharaja Sayajirao University of Baroda, 1998.
- Azad, Abul Kalam Ahmed, *Tarjuman al-Qur'an: Meaning of the Qur'an in Urdu with Necessary Commentary*, (*Tarjuman al-Qur'an with Commentary in Urdu*, Lahore: Islamic Academy, Fazal Market, Urdu Bazaar Lahore, n.d., Vol. 1.
- Brawin, Nakhat, *Maulana Abul Kalam Azad and His Tafsir Tarjuman al-Qur'an: A Study*, Maulana Abul Kalam Azad and the Study of His Tafsir Tarjuman al-Qur'an), Ph.D. Dissertation. Naseem Mansoor, (Supervisor), Aligarh - Department of Sunni Theology, Aligarh Muslim University, India, 2008.
- Farooqi, Muhammad Abdul Razzaq, *Maulana Abul Kalam Azad's Educational Ideas, -Maulana Abul Kalam Azad His Educational Thoughts*, Gulbarga, Anjuman Hayat-e-No Shah Por, 1985.
- Harmas, Abdul Razzaq bin Ismail, *Allamah al-Hind Abul A'la Maududi Mufasssiran*, (n.d.) - (n.p.), 2020.

Kashmiri, Shorish, *Abul Kalam Azad – Hayaatuhu wa Afkaaruhu* (Lahore: Jattan Publications, 2009).

Qaasimy, Akhlaq Husein, *Tarjuman al-Qur'an: A Research Award - Tarjuman al-Qur'an - An Analytical Study*, Delhi: Maulana Azad Academy, 1993.

Qaiser, Rizwan, *Abul Kalam Azad wa Tashakkul al-Ummat al-Hindiyah*, Beirut: Muassasah Dar Al-Fikr Al-Arabi, 2016.

Waqar Ahmad, *Tarjuman al-Qur'an: Ba'd al-Khasaa'is al-Baarizah*, (n.d.) - (n.p.), p. 1.

Yasmin, Mahmood, *Man Huwa Abul Kalam Azad*, (n.d.) - (n.p.). 2015.